

С. А. Еремина

Екатеринбург, Россия

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ И ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ КОМПЛЕКС ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (МУЗЫКАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ)

АННОТАЦИЯ. *Статья посвящена актуальной проблеме создания новых типов учебно-методических комплексов для изучения русского языка как иностранного. На основе анализа современной теории и практики русской лингводидактики, ориентированной на инофоны, и задач преподавания русского языка в современных социокультурных условиях предпринята попытка создать специальный учебно-методический и профессионально-ориентированный комплекс по русскому языку как иностранному для иностранных обучающихся по специальности «Музыкальное образование». Комплекс включает учебный словарь и пособие. В статье излагается авторская концепция учебно-профессионально-ориентированного словаря русского языка как иностранного и учебно-методического пособия по русскому языку как иностранному «Лингвокультурная компетенция учителя музыки». Описываются теоретические основания разработки словаря и пособия, репрезентируется образец словарной статьи и одного урока.*

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *русский язык как иностранный; РКИ; методика преподавания русского языка; методика русского языка в вузе; методы обучения; иностранные студенты; музыкальное образование; учителя музыки; профессионально-ориентированное обучение; лексикография; учебные словари; лингводидактика; средства обучения; учебно-методические комплексы; профессионально-ориентированные комплексы.*

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: *Еремина Светлана Александровна, кандидат филологических наук, доцент, Уральский государственный педагогический университет.*

Адрес: 620091, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26.

E-mail: swegle@yandex.ru.

Статья подготовлена в рамках гранта Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ), научный проект № 19-013-00895 А «Учимся понимать Россию: когнитивные стратегии формирования методического материала по русскому языку как иностранному».

S. A. Eremina
Ekaterinburg, Russia

**EDUCATIONAL-METHODOLOGICAL
AND PROFESSIONAL-ORIENTED COMPLEX
ON RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE
(MUSICAL EDUCATION)**

ABSTRACT. *The article is devoted to the urgent problem of creating new types of educational and methodological complexes for the study of Russian as a foreign language. Based on the analysis of the modern theory and practice of Russian linguodidactics, focused on foreigners, and the tasks of teaching the Russian language in modern socio-cultural conditions, an attempt was made to create a special educational, methodological and professionally oriented complex on Russian as a foreign language for foreign students majoring in Music Education. The complex includes an educational dictionary and manual. The article describes the author's concept of an educational vocationally-oriented dictionary of Russian as a foreign language and an educational-methodological manual for Russian as a foreign language "Linguocultural competence of a music teacher". The theoretical foundations of the development of a dictionary and manual are described, a sample of a dictionary entry and one lesson is presented.*

KEYWORDS: *Russian as a foreign language; RFL; methodology of teaching the Russian language; methodology of the Russian language at a university; teaching methods; foreign students; music education; music teachers; professionally oriented teaching; lexicography; educational dictionaries; linguodidactics; teaching aids; educational methodological complexes; professionally oriented complexes.*

ABOUT THE AUTHOR: *Eremina Svetlana Aleksandrovna, Candidate of Philology, Associate Professor, Ural State Pedagogical University (Ekaterinburg, Russia).*

Современная лингводидактика накопила значительный опыт в разработке учебных комплексов по русскому языку как иностранному, и в области работы над языковыми умениями (фонетическими, лексическими, грамматическими), и в области формирования речевых умений (слушание, чтение, письмо, говорение), и в области знакомства с культурой страны изучаемого языка. Социолингвистическая ситуация в стране (необходимость иностранных студентов изучать одновременно и язык, и выбранную специальность) диктует выбор методики преподавания русского языка как иностранного в сторону профессионально-ориентированного обучения. Такие учебники создаются и успешно внедряются в практику преподавания (русский язык для

медиков, экономистов, военных, музыкантов и т. п.). Но в последние годы назрела острая необходимость варьировать формы и приемы подачи учебного материала – это преподавание в онлайн- и офлайн-режиме, это выбор интерактивных заданий, но, самое главное, это необходимость давать знания компрессионно. В этом аспекте учебно-методический и профессионально-ориентированный комплекс по русскому языку как иностранному представляется весьма актуальным. Учебно-методический комплекс, профессионально-ориентированный и многоаспектный, дает возможность студенту в короткий срок освоить специальную лексику по предмету и приобщиться к реалиям и культуре России. Профессионально-ориентированный словарь и пособие могут помочь иностранным студентам снять ряд трудностей, с которыми они сталкиваются при одновременном освоении базовых знаний профессии и изучении русского языка: поиск специальных слов и терминов, а также изучение лингвокультурной информации в узкоспециальной области знаний.

Решение названной проблемы видится в комплексной работе над словом и термином в грамматико-стилистическом и лингвокультурном контексте. В результате родилась идея создать специальный словарь и профессионально-ориентированное пособие для элективного курса одной из педагогических специальностей.

Учебный профессионально-ориентированный словарь русского языка как иностранного: концепция и структура

Первым этапом исследования является изложение концепции учебного профессионально-ориентированного словаря русского языка одного из направлений обучения в педагогическом вузе. В данном случае это Музыкальное образование.

Новизна предлагаемой лексикографической разработки определяется особенностями ее организации (словарная статья включает разноуровневые языковые сведения – семантические, грамматико-стилистические, орфографические, словообразовательные, сочетаемостные, лингвокультурологические) и характером включенного языкового материала (специальная лексика музыкальной направленности, извлеченная из современных словарей различных типов: толковых, терминологических, энциклопедических).

Отечественная и зарубежная лексикография дает возможность студенту воспользоваться словарями различных типов в

поисках необходимой словарной справки. Это, например, двуязычные словари иллюстрированные [Иллюстрированный словарь английского и русского языка с указателями 2003], тематические [Русско-китайский тематический словарь 2014] и электронные словари разного типа [ГРАМОТА.РУ]. Практика же обучения специальности требует от курса русского языка как иностранного подавать знания компрессионно, с учетом того, что студенты поступают на курс с различным уровнем знания языка, одновременно изучают язык, основы специальности и знакомятся с культурой страны.

Такая социолингвистическая ситуация позволила сформулировать следующие теоретические основания для разработки Учебного комплексного профессионально-ориентированного словаря русского языка как иностранного.

Учебный комплексный профессионально-ориентированный словарь русского языка как иностранного должен быть комплексным, отражающим функционирование словесного знака в разных аспектах: информативном, тематическом и профессионально-ориентированном. Словарь должен иметь денотативную, грамматико-стилистическую и специфическую лингвокультурологическую и лингвострановедческую зоны.

Типологические характеристики словаря:

1. По целевой установке словарь является одним из средств обучения и должен иметь как справочную, так и систематизирующую функцию.

2. По числу представленных языков словарь одноязычен с возможностью дополнения вторым языком в зависимости от запроса адресата.

3. По характеру описываемых единиц словарь тематический, словник ограничивается одной из профессионально значимых сфер.

4. По хронологическому признаку словарь ориентирован на новейший период функционирования русского языка.

5. По характеру представленной информации словарь ориентирован на репрезентацию культурно значимых для России реалий и словесных единиц.

Источниками формирования словника явились: а) учебно-методическая литература по русскому языку как иностранному, в том числе профессионально-ориентированная; б) современные общие и учебные словари русского языка; в) академические, художественные, публицистические и бытовые тексты.

Слова располагаются по гнездовому принципу, в основе лежит корневое родство. Структура словарной статьи представлена следующими ступенями: 1) заголовочное слово – наиболее часто употребляемая словоформа, грамматически дифференцируемая; 2) толкование слова с включением страноведческой информации; 3) контексты (иллюстрации); 4) словообразовательное гнездо, представленное однокоренными лексемами различных частей речи, при необходимости с лексико-грамматической и эмоциональной характеристикой аффиксов; 5) орфографический комментарий; 6) сочетаемость словесных единиц; 7) лингвокультурный портрет персоналий и музыкальных артефактов.

Образец словарной статьи

КОНЦЕ'РТ (сущ., м.р., 2 скл.) 1. Публичное исполнение музыкальных, хореографических, декламационных произведений. *Известный музыкант дал в городе сольный концерт.* 2. Музыкальное произведение одного или нескольких солирующих инструментов и оркестра. *Мы слушали концерт для скрипки с оркестром. // **конце'ртный, -ая, -ое** (прил.). Концертный зал был полон зрителей.*

Концерта'нт (сущ., м.р., 2 скл.) Артист, дающий концерт (в 1 значении); **концерта'нтка** (сущ., ж.р., 1 скл.). *Концерта'нтка выступила с концертом на летней эстраде.*

Концерти'на (сущ., ж.р., 1 скл.). Род небольшой гармоники обычно шестиугольной формы; звучание такого инструмента. *Концертина используется в процессе школьного обучения пению.*

Концерти'но (сущ., ср.р., 2 скл.) 1. Virtuозное музыкальное произведение типа концерта (во 2 значении), но меньше по объему и менее сложное. *Ему принадлежат три скрипичных концерта, два концертино, семь струнных квартетов, многочисленные концертные вариации для скрипки и фортепьяно (или гитары), а также Месса 2.* То же, что **концерти'на**. *Он играл на концертино и пел куплеты.*

Концерти'ровать, -и'рую, -и'руешь, -и'рует, -и'руем, -и'руете, -и'руют (глагол. несов.в., + Твор.п. – с кем? + Предл.п. – где? в чем?) – давать концерты, выступать с концертами. *Она продолжала концертировать, выступая в концертах, в которых исполняла романсы и не очень сложные арии из опер.* **Концерти'рование** (сущ., ср.р., 2 скл.). *Мазстро совмещал активное концерти'рование с большой педагогической деятельностью.*

Концертме'йстер (сущ., м.р., 2 скл.). 1. Первый скрипач в оркестре: этот исполнитель играет сольные фрагменты партитуры и при необходимости заменяет дирижера. 2. Музыкант, возглавляющий группу инструментов оркестра. 3. Пианист-аккомпаниатор, разучивающий произведение (партию) с вокалистами, инструменталистами, артистами балета и выступающий с ними на концертах. *Она имела должность концертмейстера. // концертме'йстерский, -ая, -ое (прил.). В музыкальных театрах практикуются оркестровые, концертмейстерские (сольные и ансамблевые), хоровые, хореографические репетиции.*

конце'рт → конце'рт-н-ый
 концерт-ант-к-а
 концерт-ин-а
 концерт-ин-о
 концерт-и'рова-ть → концерти'рова-ни-е
 концерт-мейстер → концертмейстер-ск-ий

сольный
 симфонический
 скрипичный
 благотворительный
 большой
 праздничный

| | | |
|--|--|--|
| <p>давать устроить</p> <p>пойти на послушать</p> <p>попасть на посещать</p> <p>ездить с участвовать в</p> <p>готовиться к бывать на</p> | <p>} конце'рт</p> <p>} концерты</p> <p>} концертами</p> <p>} концерте</p> <p>} концерту</p> <p>} концертах</p> | <p>{ группы художественной само- деятельности классической музыки симфонического оркест- ра хора</p> |
|--|--|--|

Учебно-методическое пособие по русскому языку как иностранному «Лингвокультурная компетенция учителя музыки»

Актуальность разработки словаря-пособия профессионально ориентированного обучения русскому языку как иностранному определяется глобализацией и интернационализаци-

ей различных систем образования. В этих условиях повышается роль иностранных языков специальности, в том числе «музыкального русского языка». Трансграничность музыки делает возможным обмен музыкальным опытом и внедрение национальных технологий обучения музыке. До недавнего времени большой процент иностранных бакалавров оставался продолжать учебу, жить и работать в России. Такие специалисты нуждаются в хорошем уровне владения русским языком как средством профессионального общения [Куриленко 2017: 7-9].

Сегодня на основе требований социального заказа сложилось целое направление профессионально-ориентированного обучения русскому языку как иностранному. Уже существует ряд учебных пособий, которые формируют речевые навыки и языковую компетенцию у будущих экономистов, горных инженеров, медиков, военных, музыкантов и др. Задача университета состоит в том, чтобы обучить специальности иностранных граждан и одновременно дать основы русского языка, на котором преподается получаемая профессия. Задача многоаспектна, так как в силу своей специфики охватывает все сферы общественной деятельности. Иностраный студент овладевает языком специальности, при этом формируется вторичная языковая личность, способная вести коммуникацию в сфере профессиональной деятельности и ориентироваться в культурном пространстве страны изучаемого языка [Образцов 2005: 3].

Несмотря на то, что вопросам профессионально-ориентированного обучения посвящено достаточно большое количество трудов и накоплен практический опыт, как показывает практика преподавания русского языка как иностранного, студенты во время чтения аутентичных текстов и конспектирования лекционного материала по специальности испытывают значительные трудности [Федотова 2016: 92-95; Фоломкина 1987: 95]. Это связано с тем, что, во-первых, на начальном этапе обучения языку студенты слушают и читают адаптированные тексты, содержащие только базовую лексику, а параллельно на специальных дисциплинах имеют дело с неадаптированными текстами по теории и практике изучаемой специальности. Во-вторых, студентам не хватает знаний о культуре, традициях и обычаях России, чтобы адаптироваться к среде, в которой они получают образование, и вести адекватную коммуникацию. В-третьих, анализ учебников показал, что составители не в полной мере отражают реалии современной жизни в России, учебники часто монокульту-

турны. Например, комплексный учебник С. И. Чернышова «Поехали» [Чернышов 2016] отражает реалии Санкт-Петербурга, а учебники В. Е. Антоновой, М. М. Нахабиной, М. В. Сафроновой, А. А. Толстых «Дорога в Россию I, II» [Антонова и др. 2017] в основном – реалии Москвы и т. п.

В Уральском государственном педагогическом университете профессионально-ориентированное обучение актуально в Институте музыкального и художественного образования, где обучаются студенты из Китая, и в Институте филологии и межкультурной коммуникации, где учатся студенты из Туркменистана. Остановимся на одном из направлений обучения – музыкальном. Хотя существует учебник Л. М. Верещагиной «Русский язык для музыкантов», ориентированный на отработку профессиональной лексики и формирование грамматических навыков и речевых умений, важных для музыкантов различных специальностей, он не решает всех проблем [Верещагина 2014].

Существуют объективные причины лингвострановедческого плана: 1) необходимость, помимо общероссийской, включать информацию, обеспечивающую пространственную близость города (в данном случае, Екатеринбурга), в котором обучаются китайские студенты, и 2) потребность опираться на компаративный принцип, обеспечивающий усвоение изучаемого материала через сравнение реалий близких и неблизких в культурах России и Китая. Общеизвестно, что музыкальные традиции Китая значительно отличаются от европейских, в которые органично вписано музыкальное искусство России.

Решением задачи восполнения недостающей информации и отработки профессионально-ориентированных умений и навыков стало создание словаря-пособия «Лингвокультурная компетенция учителя музыки» на русском языке для студентов-китайцев. Система занятий в пособии ориентирована на национально-культурные особенности музыкальной жизни России. Задания направлены на активную работу с профессиональной лексикой и формирование речевых умений, важных для музыкантов. Цикл уроков ориентирован на студентов 2 курса, владеющих русским языком в объеме элементарного уровня (уровня 1+). Методика работы на уроках традиционна для профессионально-ориентированного обучения РКИ – это включение упражнений, связанных с различными уровнями понимания специального текста и после его прочтения переход в устную и письменную речь с закреплением терминов [Чеснокова 2015:

105-117; Финагина 2014; Балыхина 2007: 136-145; Рачковская 2015: 121-131]. Основной метод обучения – прямой – явился причиной выбора соответствующих приемов работы с лексикой и текстом: толкование терминов, подбор синонимической пары, словообразовательные упражнения, использование приема имитации, упражнения на сочетаемость и т. п. [Балыхина 2007: 30-41]. Предлагаем в качестве образца первый урок, в который добавлен ряд продуктивных заданий (как показал 5-летний опыт работы с китайскими студентами-музыкантами). «Изучающие иностранный язык обычно стремятся в первую очередь овладеть еще одним способом участвовать в коммуникации. Однако когда усвоение языка достигает полноты, человек одновременно получает огромное духовное богатство, хранимое языком, проникает в новую национальную культуру» [Верещагин, Костомаров 1980, 1990]. Поэтому как словарь (о чем было сказано выше), так и пособие имеют лингвострановедческую направленность. В пособии широко представлены тексты, посвященные музыкальным деятелям, имена которых составляют культурный фонд России. Пособие носит комплексный характер. Урок в пособии содержит задания, направленные на формирование умений и навыков аудирования, чтения, письма и говорения. Работа с пособием позволяет сформировать у обучающихся познавательные, коммуникативные, регулятивные и личностные универсальные учебные действия.

Образец урока с возможными заданиями для работы в аудитории.

В музыкальном театре.

Задание 1. Знаете ли вы, что в «Щелкунчике» П. И. Чайковского впервые на русской сцене прозвучала челеста – самый молодой ударно-клавишный музыкальный инструмент, изобретенный за 6 лет до этого французом Огюстом Мюстелем. Чайковский, покоренный нежным звучанием челесты, лично привез её из Парижа. Для музыкальной рождественской истории она подходила как нельзя кстати. Челеста прозвучала в танце Феи Драже – на балу в Конфитенбурге. Хрустальные перезвоны и воздушный танец итальянки Антониэтты Дельэра передавали одновременно и прелесть, и хрупкость сказочного мира.

Послушайте звучание этого инструмента.

Ссылка: <https://www.youtube.com/watch?v=kMAcYkfEJo0&t=22s>.

Можете ли вы определить хорошо знакомые музыкальные инструменты?

Задание 2. Послушайте музыку. Соедините информацию под цифрами 1–5 с названием музыкального инструмента под буквами А–Д. Назовите музыкальный инструмент, на котором играет музыкант. Как вы назовете исполнителя?

| | |
|--|---------------|
| 1. https://www.youtube.com/watch?v=dFBwj-QnkM8&t=19s | А) саксофон |
| 2. https://www.youtube.com/watch?v=X2Th-u9NWTs&t=46s | Б) виолончель |
| 3. https://www.youtube.com/watch?v=RMUhg7n7DI0&t=15s | В) волынка |
| 4. https://www.youtube.com/watch?v=pkN2IWzy4Y8&t=35s | Г) баян |
| 5. https://www.youtube.com/watch?v=vJ682Wl_nTI&t=5s | Д) концертина |

Какие музыкальные инструменты вам известны? Поставьте на первое место лучший музыкальный инструмент. Обсудите рейтинг музыкальных инструментов со своим партнером и в группе.

Задание 3. Прочитайте и переведите слова и выражения, которые встретятся в тексте о балете П. И. Чайковского «Щелкунчик». При необходимости обратитесь к словарю.

балет

опера

балетмейстер

либретто

хореографическая экспозиция

вальс

танец

композиторская работа

дивертисмент

труппа

танцовщик

симфоническое сопровождение

персонаж

театральное училище

рождественско-новогодняя история

волшебная ладья

кукла

фея
 волшебная грёза
 классической постановки
 миниатюрное фортепиано с металлическими пластинами
 вместо струн
 челеста
 прима-балерина
 хореографическая кульминация балета
 вальс цветов
 премьерная постановка
 аллюзия
 танец-символ
 вальс снежинок
 снежный танец
 классическая постановка
 конфетти
 по-карнавальному зрелищный

Задание 4. Словарь. Соедините музыкальный термин с определением. При необходимости воспользуйтесь словарем

| | | | |
|---|-------------|---|---|
| 1 | балет | А | публичное исполнение музыкальных произведений |
| 2 | вальс | Б | эпизод музыкального произведения, где достигается наивысшее напряжение, наибольший накал эмоций |
| 3 | концерт | В | музыкальная комедия |
| 4 | кульминация | Г | музыкально-танцевальный спектакль |
| 5 | опера | Д | танцевальный номер (или серия номеров) в балете или опере, не связанный с основным действием |
| 6 | оперетта | Е | музыкально-театральный сценический жанр, произведение и представление, сочетающие в себе не только музыкальное, драматическое, хореографическое, но и оперное искусство |
| 7 | мюзикл | Ж | бальный танец, во время которого танцующие плавно кружатся |
| 8 | труппа | З | музыкально-театральный жанр, основанный на синтезе музыки, сценического действия и слова |

Задание 5. Рассмотрите фотографии. Назовите музыкальный жанр произведения. Назовите исполнителя.

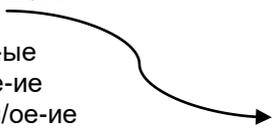
Образец: **Балет** – музыкально-танцевальный спектакль.
Исполнитель-мужчина партии в балете называется **танцовщик**.
Исполнительница-женщина танцевальной партии в балете называется **балерина**.

| | | |
|---|--|---|
|  | <p>балет опера оперетта мюзикл</p> |  |
|  | <p>танцовщик танцовщица балерина танцор певец певица</p> |  |

Задание 6. Соедините слова, предложите возможные варианты словосочетаний.

хореографический/ая/ое-ые
 сценический/ая/ое-ые
 классический/ая/ое-ие
 рождественский/ая/ое-ие
 новогодний/ая/ое-ые
 премьерный/ая/ое-ые
 театральный/ая/ое-ые
 одноактный/ая/ое-ые
 музыкальный/ая/ое-ые
 симфонический/ая/ое-ие

постановка
 сопровождение
 экспозиция
 работа
 кульминация
 история
 опера
 концерт
 спектакль
 балет



Задание 7. Прочитайте пары слов с одним и тем же значением:

маг = волшебник
 колдунья = волшебница
 либретто = план, сценарий, изложение
 вальс = танец

магия = волшебство

спектакль = пьеса, постановка

балетмейстер = хореограф, танцмейстер, постановщик

Задание 8. Замените выделенные слова и конструкции синонимичными, используя текст.

Мариус Петипа был выдающимся **танцмейстером**.

В план балета «Щелкунчик» Лев Иванов добавил **танец** снежинок.

В ходе написания балета «Щелкунчик» **сценарий** пришлось изменить.

В первой части действия балета Дроссельмейер предстает в образе **мага**.

Задание 9. От каких существительных образованы эти прилагательные? С помощью каких элементов они образованы? Можно ли их разделить на группы? Если да, то по какому признаку?

Симфонический, хореографический, художественный, оперный, трагический, патетический, театральный, балетный, сольный, академический, сценический, лирический.

Задание 10. Соедините слова правильно, чтобы получилось предложение. Составьте возможные варианты предложений.

| Кто? | Какое действие? | Что? | Куда? |
|-----------|-----------------|-----------|-----------------|
| | | | в консерваторию |
| | | спектакль | на концерт |
| | | балет | на лекцию |
| слушатель | | оперу | в университет |
| зритель | идёт | рецензию | в театр |
| критик | ходит | отзыв | на оперу |
| студент | пишет | зал | на конкурс |
| театрал | слушает | сцену | в зал |
| | смотрит | | на балет |
| | слышит | | на оперу |
| | видит | | на мюзикл |

Задание 11. Познакомьтесь: Лица музыкального творчества России. Прочитайте информацию о музыкантах. Составьте анкету на каждого музыканта по образцу:

1. Имя.
2. Род занятий.

3. Жанр, в котором работает музыкант.

4. Заслуги перед Отечеством.

Натáлия Ильи́чна Сац

(14 [27].08.1903, Иркутск – 18.12.1993, Москва) – советский российский театральный режиссер, первая в мире женщина – оперный режиссер, театральный деятель, публицист, драматург, педагог. Народная артистка СССР. Основатель и руководитель шести детских театров, среди которых первый в мире драматический театр для детей и первый в мире музыкальный театр для детей, пропагандист музыкального искусства для детей.



Андре́й Бори́сович Петро́в

(род. 27.12.1945, Москва) – советский и российский артист балета, балетмейстер, хореограф, основатель и художественный руководитель Театра Кремлевский балет. Народный артист России, профессор кафедры хореографии и балетоведения Московской государственной академии хореографии, академик. Андрей Петров принадлежит к известной московской балетной династии танцовщиков, педагогов, хореографов.



Анна Юрьевна Нетрѣбко (родилась 18.09.1971, Краснодар, РСФСР, СССР) – российская и австрийская оперная певица (сопрано), народная артистка Российской Федерации (2008). Лауреат Государственной премии Российской Федерации (2004). Каммерзенгерин Венской государственной оперы (2017).



Никола́й Макси́мович Ци́скар-и́дзе (род. 31.12.1973, Тбилиси, Грузинская ССР, СССР) – российский артист балета и педагог, премьер балета Большого театра в 1992–2013 годах. Народный артист РФ (2001), народный артист Северной Осетии (2013), лауреат двух Государственных премий РФ и трех театральных премий «Золотая маска». Член Совета при Президенте РФ по культуре и искусству (с 21 июля 2011). 28 октября 2013 года возглавил Академию русского балета имени Вагановой, с 29 ноября 2014 года – ректор



Екатерина Гусева (9 июля 1976, Москва) – российская актриса театра и кино, певица. Роль Кати Татариновой в мюзикле «Норд-Ост», главные роли в мюзиклах «Красавица и Чудовище», «Звуки музыки». Екатерина Гусева покорила Северный полюс, водрузив на нем флаг с автографами группы мюзикла «Норд-Ост». Во время этой экспедиции она



| | |
|--|--|
| пела при температуре -40°C, этот факт был занесен в Книгу рекордов России. Источник: http://beauty-around.com/tops/item/1370-most-beautiful-actress-russian-musical | |
|--|--|

Задание 12. Соедините слова правильно, чтобы получилось предложение. Составьте возможные варианты предложений.

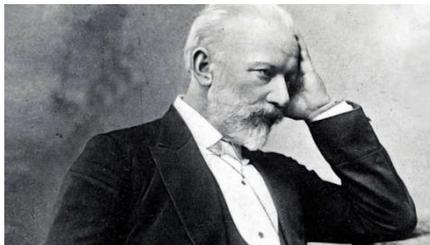
| | | | | |
|---------|-------------------------------|-----------------------|----------------------------|------------------------------|
| Сегодня | Большой театр | идти / пройти | опера | «Евгений Онегин» |
| Вчера | Венская государственная опера | пройти / проходить | концерт | оперная певица Анна Нетребко |
| Завтра | Театр Кремлевский балет | выступить / выступить | премьер театра | Михаил Мартынюк |
| Часто | Большой зал филармонии | звучать / прозвучать | Хореографический / ая / ое | Сюита «Снегурочка» |

Задание 13. Прочитайте текст о балете П. И. Чайковского «Щелкунчик». Разделите его на смысловые части. Выделите музыкантов, которые помогали Чайковскому создавать балет; определите основные персонажи в балете; назовите ключевые танцы и символы балета.

Читая текст, заполните таблицу (1 – образец):

| Музыкальные деятели | танцоры | персонажи | танцы | Какие произведения создал П. И. Чайковский? |
|---------------------|----------------------|-----------|-----------------|---|
| Иван Всеволоджский | Станислава Белинская | Мари | Танец Феи Драже | Лебединое озеро |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

«Щелкунчик» П. И. Чайковского: история создания балета.



Балет-рекордсмен по числу показов, сценический долгожитель, красочный и парадный – он сам похож на искрящийся новогодний шар, от которого сложно отвести взгляд.

В 1890 году Петр Ильич Чайковский получил новый заказ от дирекции Императорских театров – написать **балет**. В основу балета легла сказка Эрнста Теодора Амадея Гофмана. К тому моменту композитор уже создал «Лебединое озеро» и «Спящую красавицу». А теперь руководитель Императорских театров Иван Всеволожский поручил ему написать оперу и балет для постановки в один вечер. **Либретто** уже было готово: **балетмейстер** Мариус Петипа передал подробный план с **хореографической экспозицией**. Далее к постановке подключился ученик Петипа Лев Иванов, который привнес в спектакль свои хореографические и режиссерские находки. Например, знаменитые **вальс** снежинок и **танец** Феи Драже появились в балете именно благодаря Иванову.

Композиторская работа над балетом простой не была. Чайковскому предстояло соединить симфоническую музыку первого действия с **дивертисментом** без особого сюжета во второй части постановки. Именно по просьбе Петра Ильича премьеру балета отложили на год. В тот период Чайковский писал: *«Я работаю изо всей мочи, начинаю примиряться с сюжетом балета»*.

Премьера состоялась в конце 1892 года. Как и задумал Всеволожский, сначала на сцене Мариинского театра показали **оперу** «Иоланта», а сразу за ней – балет «Щелкунчик». Музыка к обеим постановкам написал Чайковский. В балетном спектакле принимали участие ученики театральной школы императорской **труппы**. Эта премьера стала началом большой традиции, когда во «взрослом» балете на сцену выходят юные **танцовщики**.

Кстати, в тот вечер каждый начинающий артист получил от композитора предновогодний подарок – коробку конфет.

Премьерная постановка содержала два акта и три картины. Тогда балет получил разгромные рецензии. Критики сошлись во мнении, что музыка оказалась сложнее, чем сама постановка, впрочем, были мнения, что и **симфоническое сопровождение** оказалось слабее, чем обычно. Отзывы были, скорее, противоречивыми, чем негативными.

Ведущие роли в премьерном показе исполнили **артисты**, которые по возрасту были очень близки своим **персонажам**. Танцовщице Станиславе Белинской, сыгравшей Мари, тогда было всего 12 лет. Танцовщику Сергею Легату, который исполнил партию Щелкунчика, – 17. Оба на тот момент учились в **театральном училище** Санкт-Петербурга. Увы, после премьеры и их работу критики оценили сурово.

Несмотря на противоречивые отзывы, балет остался на сцене.

«Щелкунчик» неспроста уже несколько столетий остается любимой **рождественско-новогодней историей** на балетных сценах мира. Действие балета разворачивается в доме Штальбаумов, куда на празднование Нового года собираются гости. Дети хозяев, Мари и Фриц, ждут настоящих чудес и яркого праздника. Среди гостей оказывается их крестный – Дроссельмейер, который подготовил для детей необычный сюрприз.

Настоящее украшение первого действия – роскошная праздничная ель. Дети собираются перед ней в ожидании подарков.

Дроссельмейер предстает в образе волшебника, способного оживить игрушки. Дети наблюдают за ним и его таинственной магией. Вдруг волшебник снимает маску – и оказывается крестным, который готов порадовать Мари и Фрица подарками. Он вручает девочке куклу – нескладного забавного Щелкунчика. Фриц нечаянно ломает игрушку. Мари жалеет нового друга, бережно качает его. А Фриц с другими детьми надевает маски мышей и дразнит расстроенную девочку. Вскоре праздник завершается, и гости покидают дом Штальбаумов.

Действие продолжается ночью в той же комнате, украшенной елью. Мари не спится: она приходит сюда, чтобы проведать своего пострадавшего Щелкунчика. Ей вновь хочется обнять куклу. В этот самый момент рядом с ней вдруг появляется Дроссельмейер, но он похож не на крестного отца, раздающего

подарки, а на настоящего **мага**, как во время вечернего представления. Он творит волшебство: игрушки оживают, из-под пола появляется целая мышиная армия во главе с Мышиным королем. Куклы напуганы, ведь им угрожает смертельная опасность! И тут Щелкунчик ведет оловянных солдатиков, принадлежащих Фрицу, на настоящий бой. Мари с замиранием сердца наблюдает, как ее любимец сначала руководит целой армией, а потом вызывает на бой самого Мышиного короля. Ей самой в этом бою отведена важная роль. Дроссельмейер передает ей горящую свечу, и девочка кидает ее в мышей, чтобы спасти Щелкунчика. Вражеское войско бросается врассыпную от огня, на поле битвы остается лежать один храбрый воин.

Мари спешит на помощь к поверженной кукле, а навстречу ей уже идет прекрасный принц. Волшебство продолжается: стены дома будто раздвигаются, и Мари с принцем оказываются под звездами около наряженной ели. На верхушке праздничного дерева мерцает звезда, и они устремляются к ней в **волшебной ладье**.

Второе действие балета начинается там же, где герои остались: на пути к яркой звезде на елочной верхушке. Когда до волшебной манящей цели остается чуть-чуть, на них вновь нападает мышиная армия с королем. Щелкунчик, теперь уже в образе принца, смело дает отпор, а Мари с куклами в волнении наблюдают за исходом сражения. Теперь Щелкунчик побеждает врага – время праздновать победу!

Яркая часть **второго действия** – танцы оживших кукол и фей, торжество победившего добра в волшебном городе Конфитюренбурге. Мари и Принц счастливы на этом празднике, ведь их мечты сбылись!

Новогодний бал прекрасен, но развязка возвращает к реальности. Праздничная ночь прошла, Мари сидит рядом с елью и держит на коленях куклу – забавного и безмолвного Щелкунчика. **Волшебная греза** исчезла с наступлением нового дня.

Один из самых узнаваемых отрывков **классической постановки** – танец правительницы Конфитюренбурга Феи Драже во втором действии. На премьере в 1892 году этот номер исполняли на **миниатюрном фортепиано** с металлическими пластинами вместо струн. Инструмент назывался **челестой**, а привез его Чайковский из Парижа. До первого показа в России такую музыку не слышали: впоследствии театральные критики сравни-

вали звучание челесты с нежным звоном хрустала. А в **либретто** Мариуса Петипа звуки танца Феи сравнивались со звуками падающих капель.

С хореографической точки зрения «воздушный» танец Феи Драже тоже оказался непростым и включал 16 фуэте. Впервые эту партию в Мариинке исполнила итальянская **прима-балерина** Антонietta Дель-Эра.

Хореографическая кульминация балета – известный во всем мире **Вальс цветов**. В **премьерной постановке** 1892 года его исполняли 24 артиста кордебалета и 8 солисток, одетые в золотые костюмы. Впоследствии число танцовщиков изменилось: осталось 6 солистов и 16 артистов кордебалета. Сначала вальс называли золотым – по цвету костюмов танцовщиков, затем розовым, когда в 1934 году балетмейстер Василий Вайнонен вывел на сцену Мариинки артистов в розовых одеждах. Неизменная **аллюзия**, возникающая при взгляде на танцующих, – букет ярких цветов в вазе.

Еще один **танец-символ** балета Чайковского – **Вальс снежных хлопьев**, или **Вальс снежинок**, изначально поставленный помощником Петипа Львом Ивановым. Сюжетно этот танец связан с препятствиями, которые возникают перед Мари и Принцем на их пути в волшебный Конфитюренбург. Со временем число артистов, исполняющих **снежный танец** на сцене, тоже сократилось – с 60 до 38.

Работа над «Щелкунчиком» – ответственная задача для художников сцены. В классической постановке можно насчитать около 150 костюмов, причем свои визуальные образы в балете есть не только у людей, кукол, фей и мышей. Снежинки, игрушки, даже цветы появляются в постановке в собственных уникальных костюмах. А еще, по примерным подсчетам, каждый танец снежинок требует не менее 20 килограммов **конфетти**. По-карнавальному зрелищный, с атмосферой настоящего праздника – таким «Щелкунчика» знают и любят ценители балета во многих странах.

Источник: <https://zen.yandex.ru/media/ingodance/scelkunchik-chaikovskogo-istoriia-sozdaniia-baleta-i-ego-kratkoe-soderzhanie-612cfb24d80c1b12da20cc28>

Задание 14. Тест

1. Кто сочинил музыку к «Щелкунчику»?
А) Глинка
Б) Прокофьев

В) Рахманинов

Г) Чайковский

2. Кто был автором сказки «Щелкунчик и Мышиный король»?

А) Гоголь

Б) Пушкин

В) Гёте

Г) Гофман

3. Кто из балетмейстеров сочинил сценарий балета Щелкунчик?

А) Лев Иванов

Б) Юрий Григорович

В) Мариус Петипа

4. Как звали правительницу в волшебном городе Конфитюренбурге?

А) Шоко-фея

Б) Фея Конфитюр

В) Сахарная фея

Г) Фея Драже

5. Сколько актов в балете Щелкунчик? В каком акте происходят основные события?

А) Два акта. Основные события происходят во втором акте

Б) Два акта. Основные события происходят в первом акте

В) Три акта. Основные события происходят в первом акте

6. Один из актов балета перемещается в сказочное царство сладостей. Как оно называется?

А) Штрудельбургер

Б) Чизкейкбургер

В) Конфитюренбургер

7. Во втором акте балета несколько танцев образуют дивертисмент. Что означает это слово?

А) сюита танцевальных номеров, связанных с развитием действия

Б) сюита танцевальных номеров, не связанных с развитием действия

В) сюита танцевальных номеров, исполняемых кордебалетом

8. Какой музыкальный инструмент автор музыки выписал из Парижа специально для постановки балета Щелкунчик?

- А) цимбалы
- Б) чаранго
- В) челеста

9. В каком танце П. И. Чайковский использовал этот инструмент?

- А) вальс цветов
- Б) адажио
- В) танец феи Драже

10. Где состоялось первое исполнение балета Щелкунчик?

- А) Большой театр в Москве
- Б) Мариинский театр в Петербурге
- В) Большой Каменный театр в Петербурге

Задание 15. Прочитайте предложения и заполните пропуски.

1. Руководитель Императорских театров Иван Всеволожский поручил ему написать ... и ... для постановки в один вечер. 2. Знаменитые ... и танец Феи Драже появились в балете именно благодаря Иванову. 3. Чайковскому предстояло соединить симфоническую музыку первого действия с ... без особого сюжета во второй части постановки. 4. В тот вечер каждый начинающий артист получил от композитора предновогодний подарок – ... 5. Настоящее украшение первого действия – ... 6. Один из самых узнаваемых отрывков классической постановки – танец правительницы Конфитюренбурга ... во втором действии. 7. Хореографическая кульминация балета – известный во всем мире ...

Задание 16. Проверьте свои знания в области классической музыки: <http://classicaltest.net/ru/quiz/game/top-50>.

Домашнее задание

Вариант 1. Посетите Театр музыкальной комедии в Екатеринбурге. Напишите небольшой отзыв о мюзикле или оперетте. Расскажите о своем впечатлении и попытайтесь выделить в произведении те моменты, которые стали причиной этого впечатления. Источник: <https://vyuchit.work/retsenziya/pishite/analiz-muzykalnyh-proizvedenij.html>.

Вариант 2. Посетите постановку в Екатеринбургском государственном академическом театре оперы и балета – Урал Опера Балет. Проведите анализ произведения по плану: 1) Кто

является композитором произведения? 2) К какому жанру относится это произведение? 3) Чьи образы описывает композитор? 4) Какие средства музыкальной выразительности он использовал? 5) Музыка на протяжении всего звучания была одного характера или менялась? 6) Сколько музыкальных образов вы услышали? 7) Опишите один из образов. Какие средства музыкальной выразительности использовал композитор?

Вариант 3. Подготовьте устный рассказ о любимом музыканте-исполнителе. (Используйте как образец материалы из задания 11).

ЛИТЕРАТУРА

Антонова, В. Е. Дорога в Россию : учебник русского языка (элементарный уровень) / В. Е. Антонова, М. М. Нахабина, М. В. Сафонова, А. А. Толстых. – СПб. : Златоуст, 2017. – 344 с.

Балыхина, Т. М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового) : учебное пособие для преподавателей и студентов / Т. М. Балыхина. – М. : Издательство РУДН, 2007. – 185 с.

Вагнер, В. Н. Лексика русского языка как иностранного и ее преподавание : учеб.пособие / В. Н. Вагнер. – 2-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 104 с. – (Русский язык как иностранный).

Верещагин, Е. М. Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – Москва : Русский язык, 1980. – 320 с.

Верещагин, Е. М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – 4-е изд. – Москва : Русский язык, 1990. – 246 с.

Верещагина, Л. М. Русский язык для музыкантов: Элементарный практический курс русского языка : учебник / Л. М. Верещагина. – М. : Русский язык. Курсы, 2014. – 368 с.

Виноградов, В. В. Лексикология и лексикография: избранные труды / В. В. Виноградов. – Москва : Наука, 1977 – 312 с.

ГРАМОТА.РУ – справочно-информационный интернет-портал «Русский язык для всех» – URL: <http://gramota.ru>. – Текст : электронный.

Загоровская, О. В. Учебный нормативно-стилистический словарь русского языка как иностранного: концепция и структура / О. В. Загоровская, Е. Д. Бирюкова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». – 2017. – Т. 15, № 2. – С. 215-230.

Иллюстрированный словарь английского и русского языка с указателями = A Pictorial dictionary English and Russian with alphabetical indexes : 56 000 слов и словосочетаний, 28 000 ил. объектов. – М. : Живой язык, 2003. – 679 с.

Кантышева, Н. Г. Принципы лексикографирования номенов в лингвострановедческом словаре / Н. Г. Кантышева. – Текст : электронный // Вестник Челябинского государственного университета. – 2015. –

№ 27 (382). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/printsipy-leksikografirovaniya-nomenov-v-lingvostranovedcheskom-slovarе>.

КАРТАСЛОВ.РУ – URL: <https://kartaslov.ru/как-правильно-пишется-слово/аккомпанировать>. – Текст : электронный.

Куриленко, В. Б. Непрерывное профессионально ориентированное обучение русскому языку иностранных медиков: теория и практика : монография / В. Б. Куриленко. – Москва : РУДН, 2017. – 352 с.

Лингвострановедческий словарь национальных реалий России: Словник базового уровня / О. Е. Фролова, Т. Н. Чернявская, В. И. Борисенко [и др.]. – Москва : [Б. и.], 1999. – 59 с.

Морковкин, В. В. Идеографические словари / В. В. Морковкин. – Москва : Изд-во Моск. гос. ун-та, 1970. – 235 с.

Музыкальный энциклопедический словарь / ред. Г. В. Келдыш. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 672 с.

Образцов, П. И. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов / П. И. Образцов, О. Ю. Иванова ; под ред. П. И. Образцова. – Орел : ОГУ, 2005. – С. 3.

Рачковская, А. В. Художественный текст на занятиях по РКИ: критерии отбора и характер адаптации // Этнокультурный и социолингвистический аспекты теории и практики преподавания языков. – Минск : БНТУ, 2015. – С. 121-131.

Россия. Большой лингвострановедческий словарь / под общ. ред. Ю. Е. Прохорова. – Москва : АСТ-Пресс, 2009. – 725 с.

Русско-китайский тематический словарь. 9000 слов. Транскрипционная система Палладия. – М. : T&P Books Publishing, 2014. – 258 с.

Словарь музыкальных терминов / сост. Е. А. Яных. – М. : АСТ ; Донецк : Агата, 2009. – 320 с.

Тихонов, А. Н. Новый словообразовательный словарь русского языка для всех, кто хочет быть грамотным / А. Н. Тихонов. – Москва : АСТ, 2014. – 639, [1] с.

Федотова, Н. Л. Методика преподавания РКИ / Н. Л. Федотова. – СПб. : Златоуст, 2016. – С. 92-95.

Финагина, Ю. В. Русский язык как иностранный : пособие по чтению / Ю. В. Финагина. – СПб. : НИУ ИТМО ; ИХиБТ, 2014. – 81 с.

Фоломкина, С. К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе / С. К. Фоломкина. – М., 1987. – С. 95.

Чернышов, С. И. Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс / С. И. Чернышов. – 16-е изд. – СПб. : Златоуст, 2016. – 280 с.

Чеснокова, М. П. Методика обучения чтению / М. П. Чеснокова // Методика преподавания РКИ. – М. : МАДИ, 2015. – С. 105-117.

Шарафутдинов, Р. Р. Лингвострановедение и его роль в иноязычном образовании / Р. Р. Шарафутдинов. – Текст : электронный // Вестник Казанского технологического университета. – 2008. – № 5. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvostranovedenie-i-ego-rol-v-inoazychnom-obrazovanii>.

Шведова, Н. Ю. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов : (82 000 слов и фразеологических выражений) / Н. Ю. Шведова, Л. В. Куркина, Л. П. Крысин ; отв. ред. Н. Ю. Шведова ; Российская акад. наук, Отд-ние ист.-филологических наук, Ин-т русского яз. им. В. В. Виноградова. – Москва : Азбуковник, 2008. – ix, [1], 1164, [1] с. : табл.; 27 см.

Langteach-online.ru. – URL: <https://zen.yandex.ru/media/id/5a9fae4e610493249a27cb77/a-vy-liubite-pet-leksika-po-teme-muzyka-5c5ed9f670586600ad39bb9c>. – Текст : электронный.

Russkiy Pro.ru. – URL: <https://russkiypro.ru/akkompanement-proverochnoe-slovo>. – Текст : электронный.

REFERENCES

Antonova, V. E. Doroga v Rossiyu : uchebnik russkogo yazyka (elementarnyi uroven') / V. E. Antonova, M. M. Nakhabina, M. V. Safonova, A. A. Tolstykh. – SPb. : Zlatoust, 2017. – 344 s.

Balykhina, T. M. Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak nerodnogo (novogo) : uchebnoe posobie dlya prepodavatelei i studentov / T. M. Balykhina. – M. : Izdatel'stvo RUDN, 2007. – 185 s.

Vagner, V. N. Leksika russkogo yazyka kak inostrannogo i ee prepodavanie : ucheb.posobie / V. N. Vagner. – 2-e izd. – M. : Flinta : Nauka, 2009. – 104 s. – (Russkii yazyk kak inostrannyy).

Vereshchagin, E. M. Lingvostranovedcheskaya teoriya slova / E. M. Vereshchagin, V. G. Kostomarov. – Moskva : Russkii yazyk, 1980. – 320 s.

Vereshchagin, E. M. Yazyk i kul'tura: Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo / E. M. Vereshchagin, V. G. Kostomarov. – 4-e izd. – Moskva : Russkii yazyk, 1990. – 246 s.

Vereshchagina, L. M. Russkii yazyk dlya muzykantov: Elementarnyi prakticheskii kurs russkogo yazyka : uchebnik / L. M. Vereshchagina. – M. : Russkii yazyk. Kursy, 2014. – 368 s.

Vinogradov, V. V. Leksikologiya i leksikografiya: izbrannyye trudy / V. V. Vinogradov. – Moskva : Nauka, 1977 – 312 s.

GRAMOTA.RU – spravochno-informatsionnyi internet-portal «Russkii yazyk dlya vsekh» – URL: <http://gramota.ru>. – Текст : elektronnyi.

Zagorovskaya, O. V. Uchebnyi normativno-stilisticheskii slovar' russkogo yazyka kak inostrannogo: kontseptsiya i struktura / O. V. Zagorovskaya, E. D. Biryukova // Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya «Russkii i inostrannyye yazyki i metodika ikh prepodavaniya». – 2017. – T. 15, № 2. – S. 215-230.

Illyustrirovannyy slovar' angliiskogo i russkogo yazyka s ukazatelyami = A Pictorial dictionary English and Russian with alphabetical indexes : 56 000 slov i slovosochetanii, 28 000 il. ob"ektov. – M. : Zhivoi yazyk, 2003. – 679 s.

Kantysheva, N. G. Printsipy leksikografirovaniya nomenov v lingvostranovedcheskom slovare / N. G. Kantysheva. – Текст : elektronnyi //

Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. – 2015. – № 27 (382). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/printsiy-leksikografirovaniya-nomenov-v-lingvostranovedcheskom-slovare>.

KARTASLOV.RU – URL: <https://kartaslov.ru/kak-pravil'no-pishetsya-slovo/akkompanirovat'>. – Tekst : elektronnyi.

Kurilenko, V. B. Nepreryvnoe professional'no orientirovannoe obuchenie russkomu yazyku inostrannykh medikov: teoriya i praktika : monografiya / V. B. Kurilenko. – Moskva : RUDN, 2017. – 352 s.

Lingvostranovedcheskii slovar' natsional'nykh realii Rossii: Slovník bazovogo urovnya / O. E. Frolova, T. N. Chernyavskaya, V. I. Borisenko [i dr.]. – Moskva : [B. i.], 1999. – 59 s.

Morkovkin, V. V. Ideograficheskie slovari / V. V. Morkovkin. – Moskva : Izd-vo Mosk. gos. un-ta, 1970. – 235 s.

Muzykal'nyi entsiklopedicheskii slovar' / red. G. V. Keldysh. – M. : Sovetskaya entsiklopediya, 1990. – 672 s.

Obraztsov, P. I. Professional'no-orientirovannoe obuchenie inostrannomu yazyku na neyazykovykh fakul'tetakh vuzov / P. I. Obraztsov, O. Yu. Ivanova ; pod red. P. I. Obraztsova. – Orel : OGU, 2005. – S. 3.

Rachkovskaya, A. V. Khudozhestvennyi tekst na zanyatiyakh po RKI: kriterii otbora i kharakter adaptatsii // Etnokul'turnyi i sotsiolingvisticheski aspekti teorii i praktiki prepodavaniya yazykov. – Minsk : BNTU, 2015. – S. 121-131.

Rossiya. Bol'shoi lingvostranovedcheskii slovar' / pod obshch. red. Yu. E. Prokhorova. – Moskva : AST-Press, 2009. – 725 s.

Russko-kitaiskii tematiceskii slovar'. 9000 slov. Transkriptsionnaya sistema Palladiya. – M. : T&P Books Publishing, 2014. – 258 s.

Slovar' muzykal'nykh terminov / sost. E. A. Yanykh. – M. : AST ; Donetsk : Agata, 2009. – 320 s.

Tikhonov, A. N. Novyi slovoobrazovatel'nyi slovar' russkogo yazyka dlya vseh, kto khochet byt' gramotnym / A. N. Tikhonov. – Moskva : AST, 2014. – 639, [1] s.

Fedotova, N. L. Metodika prepodavaniya RKI / N. L. Fedotova. – SPb. : Zlatoust, 2016. – S. 92-95.

Finagina, Yu. V. Russkii yazyk kak inostrannyi : posobie po chteniyu / Yu. V. Finagina. – SPb. : NIU ITMO ; IKhiBT, 2014. – 81 s.

Folomkina, S. K. Obuchenie chteniyu na inostrannom yazyke v neyazykovom vuze / S. K. Folomkina. – M., 1987. – S. 95.

Chernyshov, S. I. Poekhali! Russkii yazyk dlya vzroslykh. Nachal'nyi kurs / S. I. Chernyshov. – 16-e izd. – SPb. : Zlatoust, 2016. – 280 s.

Chesnokova, M. P. Metodika obucheniya chteniyu / M. P. Chesnokova // Metodika prepodavaniya RKI. – M. : MADI, 2015. – S. 105-117.

Sharafutdinov, R. R. Lingvostranovedenie i ego rol' v inoyazychnom obrazovanii / R. R. Sharafutdinov. – Tekst : elektronnyi // Vestnik Kazanskogo tekhnologicheskogo universiteta. – 2008. – № 5. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvostranovedenie-i-ego-rol-v-inoyazychnom-obrazovanii>.

Shvedova, N. Yu. Tolkovy slovar' russkogo yazyka s vklyucheniem svedenii o proiskhozhdenii slov : (82 000 slov i frazeologicheskikh vyrazhenii) / N. Yu. Shvedova, L. V. Kurkina, L. P. Krysin ; otv. red. N. Yu. Shvedova ; Rossiiskaya akad. nauk, Otd-nie ist.-filologicheskikh nauk, In-t russkogo yaz. im. V. V. Vinogradova. – Moskva : Azbukovnik, 2008. – ix, [1], 1164, [1] s. : tabl.; 27 sm.

Langteach-online.ru. – URL: <https://zen.yandex.ru/media/id/5a9fae4e610493249a27cb77/a-vy-liubite-pet-leksika-po-teme-muzyka-5c5ed9f670586600ad39bb9c>. – Tekst : elektronnyi.

Russkiy Pro.ru. – URL: <https://russkiypro.ru/akkompanement-proverochnoe-slovo>. – Tekst : elektronnyi.